

6 mar: entered despite incompleteness

3 Mar: finished checking – some rough spots where either transcription or translation uncertain, might benefit from entry in Flex but should be checked with native speaker

2 Mar 09: began reviewing against recording

Transcribed in Kamasun with Mohammed Daramy, 14 Nov 08

Yema Kangayo, also present Mohammed Sheriff, who had just been interviewed and was helped by Yema – he provides some comments and overrides, but most of what he said has been edited out where it did not interfere with YK

Based on recording “33 Yema Kangayo land quarrel”, conducted inside Pa Mohammed Sheriff’s (“MS”) rondel with onlookers (mostly children) looking on from the doorway and windows – several adults, some of the women with their babies were seated inside

Not about land quarrel between Bom and Kim but an additional story about the civil war (cf. “Yema Kangayo 1991 civil war 2”)

caa le ε– yaa le | wo gagi, nɛ–ɛ–ɛ ...

It was only them (the rebels) who were left here 2.0, and ...

[wo] = go, gagi ‘here’ (kaki in Mani?)

ms: nù hó mà–)

nù– hò lé ? mà dúgì sèbú ágò

When they heard of quarrel from Sherbreh (= Bom) 6.1
transcription unsure, esp. with override

n.b. 1st line is original, second is revision based on recording

kɛ na hun | ya sègún gà ... a sègún gà èpùm náí

kè nà hún | yà cè gón là ... à cè gón gàgì pòmndé

By then I was here, by then I was married here. 9.7

was with ‘my man’ pò–m? – telegraphic, few function words

ya segun pa te togalon né wè
yà cè gón ↑pá tè tógàndé wè
I only heard that news

ànyàà lá kèndè | yá hùn gà
People migrated, I came here. 14.1

hà pè tí gà ↑tén, cì gà ↑gbí
They fled this town, the whole town (fled).

anyala ha gbendo kùé
ànyàà lá hà wì lò gò kwí
The people (= rebels) conquered completely. 18.1
anyala said to be “-le”, vh?, wì = ‘kill’?

ì hìn déé gò.
We slept on the ground. 19.4
de = le ‘ground’, long vowel because of article? should be lèlé in bom

hàn bé hà à hén dèè gò ↑há-á-á
They themselves slept on the ground for a long time. 22.7

àpògì jàyándà wè há-á-á èì
When the men started fighting with other people. 25.0
Mohammed Sheriff (MS) overriding at beginning – difficult to hear

ngè-èí, yàṅ à cén pè- à cìyán pè | tiè
What (I used to hear about the war), I don’t anymore– I hear no more 28.7
ngè = yè? cén = tén ‘hear’? ciyan = “cen” pè té [tiɛ], I aux-neg again hear ?
– not great Bom

lànì | ní kòn gón.
by then (?) we had gone. 30.4
Notes unclear

ìyé mǎtìn gòn ↑vúí | yá mǎtìn gón

We hid carefully | I hid. 32.7

[n] on post-verbal particle, tones polar for presumably same tmap,
inconsistent

ne cegun matin dai

nà sè gón mǎtìn láí |

by then we had all hidden inside 34.6

MS overriding (again), no stopping of liquid [l] after a nasal in recorded
utterance but done when repeated

làndà hén filè gbí ponda ha filé | à sì lán pè.

All what the rebels did, I knew nothing about. 37.2

hén = pronoun hi? no idea about part before break

à sì lán pè ↑gbí mǎlò

I never knew anything about it. 38.8

à sì lán pè ↑gbí mǎlò

I never knew anything about it. 40.6

ànyààlà hún | à hún wò kòò

People came, they came from far away 42.8

ànyààlà = ànyàà + lè + à, wo = go?

Baby Bom

cèèn gò | à hún

from upland [the interior] they came. 44.0

à hún lèndɛ go à hún.

à hún wò lèné | à hún.

People came from all areas. 45.7

unsure of analysis

pè là té m?

Have you heard? / Has anyone heard? 46.8

why not té?

ànyààlé pò hám wé nà pè ò | sémbè càn cé?

people have come in large numbers so we have gone ahead / run away?

pò = 'fly, emerge'?, the rest?? *sémbè* = ??, s~c

MS: pèm kèntilé

destroying houses 50.5

pèm = 'attack'

YK: kèntilé ↑dél

all the houses 51.8

'all' originally given as [gbé] – gbi??

hà péη kèntilé.

They destroyed houses.

hà téé jèm↑dè-é kèntilé.

They set fire to houses. 55.1

hà méní kè- àà méní kèntilé (MS: hà gbán!)

They set fire to the hou- They set fire to the houses. (MS: They destroyed (them)!)